

浅谈日语翻译的 7 大特点

对于日语翻译，翻译公司的翻译人员对于中日两国语言，除了要掌握一定的翻译理论、语言修养和专业知识，还要特别注意日语的语言特点，翻译的时候，要灵活地运用翻译技巧，结合汉语的语序，在不改变所译句子的原意和语言风格的基础之上，达到翻译目的。

1、直译。直接地照原文翻译，为翻译中最基本的译法。

2、分译。把一个长句子分成几个短句子来译，其中之一是把各种包孕句与修饰的词分开，单独提出另译。

3、转译。当词典中无适当的词义可翻译时，可根据全文的意思用其他的词进行翻译。

4、变译。在不改变原文意义的基础上，为了使译文更符合汉语的表达习惯改变原句子成分相互关系的翻译方法叫变译。

5、反译。日语句子表现形式的一大特点是，经常用双重否定强调肯定的事物，因此，有时可反其道而译之，采取否定与否定的另一种表达方法——肯定来翻译句子。

6、减译。汉语以简洁著称，在不损害原意的基础上，尽量删去那些可有可无的字、词。

7、加译。为了使译文更加完整通顺，在翻译中增加某些词汇。

8、移译。日语和汉语的定语语序不同，一般来讲，日语表示描写和说明等限定性定语要放在前面，表示领属性定语要放在后面，而汉语则恰好相反，因此翻译时要把限定性定语移到前面来翻译

